Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pomazaniec więc który doznał cierpienia za nas w ciele i wy w tę myśl uzbrójcie się że który doznał cierpienia w ciele jest powstrzymany od grzechu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ Chrystus cierpiał\* w ciele, i wy uzbrójcie\*\* się tą myślą, gdyż kto cierpiał w ciele, zaprzestał grzechu,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Skoro) Pomazaniec więc doznał cierpienia\* ciałem, i wy (w) to samo rozumienie uzbrójcie się, bo (ten), (który doznał cierpienia) ciałem, powstrzymał się\*\* (od) grzechu\*\*\*, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pomazaniec więc który doznał cierpienia za nas (w) ciele i wy (w) tę myśl uzbrójcie się że który doznał cierpienia w ciele jest powstrzymany (od) grzechu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ Chrystus cierpiał w ciele, wy też przygotujcie się na to. Kto przeszedł przez cielesne cierpienia, ma już dosyć grzechu |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skoro więc Chrystus cierpiał za nas w ciele, wy również uzbrójcie się tą samą myślą, że ten, kto cierpiał w ciele, zaprzestał grzechu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ tedy Chrystus ucierpiał za nas w ciele, i wy też tąż myślą bądźcie uzbrojeni, że ten, co cierpiał w ciele, poprzestał grzechu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyż tedy Chrystus ucierpiał w ciele i wy tąż myślą się uzbrójcie, bo który ucierpiał w ciele, poprzestał grzechów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro więc Chrystus cierpiał w ciele, wy również w tę samą myśl się uzbrójcie, że kto poniósł mękę na ciele, zerwał z grzechem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ więc Chrystus cierpiał w ciele, uzbrójcie się też i wy tą myślą, gdyż kto cieleśnie cierpiał, zaniechał grzechu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro więc Chrystus cierpiał w ciele, wy także uzbrójcie się tą samą myślą, że ten, kto doznał cierpienia cielesnego, zerwał z grzechem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro więc Chrystus cierpiał w ciele, również i wy przyjmijcie tę samą postawę ducha. Kto bowiem cierpiał w ciele, unika grzechu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro więc Chrystus doznał cierpienia w ciele, to i wy w tę właśnie myśl się uzbrójcie, że kto doznał cierpienia w ciele, zaprzestał grzechu, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomo, że Chrystus poddany był cierpieniom fizycznym. Pokrzepcie się więc tą myślą, że kto cierpi fizycznie, ten nie jest skłonny do grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro więc Chrystus cierpiał za życia na ziemi, wy również uzbrójcie się tą myślą, że kto za życia na ziemi cierpiał (z Chrystusem), wyrzeka się grzechu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, Христос потерпів [за вас] тілом, і ви озбройтеся тією думкою, бо той, хто потерпів тілом, перестав грішити; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chrystus ucierpiał za nas w cielesnej naturze; więc wy bądźcie uzbrojeni tą myślą, że ten, co doznał cierpienia w cielesnej naturze powstrzymał siebie od grzechu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ zatem Mesjasz cierpiał fizycznie, i wy uzbrójcie się w takie samo nastawienie. Bo kto cierpiał fizycznie, ten skończył z grzechem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro więc Chrystus cierpiał w ciele, wy też uzbrójcie się w to samo nastawienie umysłu; gdyż ten, kto cierpiał w ciele, zaniechał grzechów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro Chrystus, będąc na ziemi, znosił cierpienia, wy również przygotujcie się na to samo. Doświadczając cierpienia, człowiek przestaje bowiem grzeszyć |

1. 1) <x>670 2:21</x>; <x>670 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:12</x>; <x>560 6:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 6:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "doznał cierpienia za nas": "doznał cierpienia za was". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale czas teraźniejszy dokonany. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje: "grzechom": "od grzechu". [↑](#footnote-ref-7)